Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie młodsi zostańcie poddani starszym wszyscy zaś jedni drugim będąc poddanymi pokorą przepaszcie się gdyż Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie młodsi,\* ulegajcie\*\* prezbiterom; wszyscy zaś przepaszcie się chustą\*\*\* pokory\*\*\*\* względem siebie, gdyż Bóg się pysznym przeciwstawia, a pokornym daje łaskę .\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobnie, młodsi, podporządkujcie się starszym. Wszyscy zaś (dla) jedni drugich uniżonością serca\* owińcie się\*\*, bo Bóg hardym przeciwstawia się, uniżonym\*\*\* zaś daje łaskę. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie młodsi zostańcie poddani starszym wszyscy zaś jedni drugim będąc poddanymi pokorą przepaszcie się gdyż Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę |

1. 1) <x>610 5:1</x>; <x>630 2:6</x>; <x>690 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przepaszcie się chustą, ἐγκομβώσασθε: Enkomboma była białą chustą (ścierką), którą przepasywali się niewolnicy. Być może Piotr miał na myśli czyn Jezusa (<x>500 13:4</x>); <x>670 5:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:2</x>; <x>570 2:3</x>; <x>670 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>220 22:29</x>; <x>230 138:6</x>; <x>240 3:34</x>; <x>290 57:15</x>; <x>660 4:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: "pokorą". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Metafora garderobiana. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe: "pokornym". [↑](#footnote-ref-9)